

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 121 (1995)
Heft: 4

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

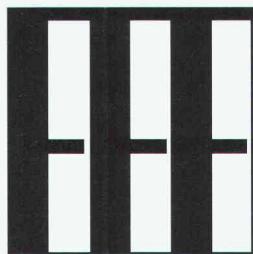
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LES FENÊTRES EN BOIS-MÉTAL

BEAUTÉ, FIABILITÉ ET HAUTE TECHNICITÉ GARANTIE!

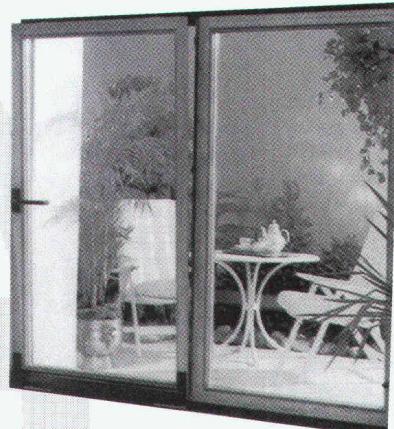


Groupement spécialisé FFF des
FABRICANTS DE
FENÊTRES ET DE
FAÇADES

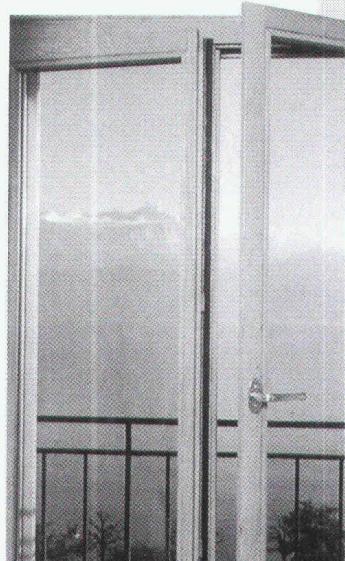
La résistance absolue aux intempéries!

La fenêtre en bois alliée à un profil aluminium à l'extérieur donne les meilleures garanties de longévité et s'adapte au mieux à chaque impératif architectural.

Un produit qui fait la fierté et le succès international des fabricants suisses membres du groupement FFF.



DE BOIS ET DE LUMIÈRE



Une solution idéale pour les constructions exigeantes lorsqu'on veut réduire au maximum les besoins d'entretien, tout en conservant l'ambiance agréable de la fenêtre en bois à l'intérieur. Le complément et la fixation appropriée des éléments métalliques sont le garant d'une très grande longévité et d'une parfaite étanchéité. Elle donne la plus grande palette de solutions esthétiques extérieures (thermolaqué ou anodysé).

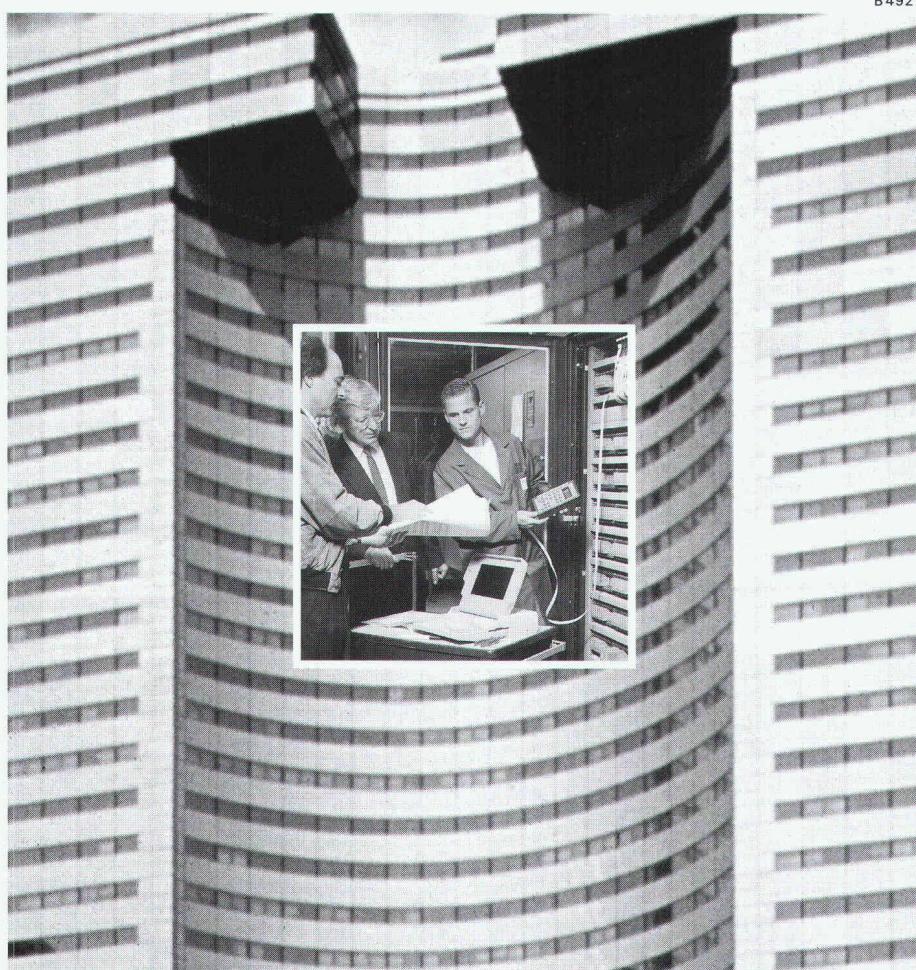


Les entreprises ci-dessous, titulaires du label de qualité FFF, se recommandent et sont à votre disposition pour tout conseil ou étude ou pour une offre spécifique:

AGUET P.-A. et L.
ANDRÉ J.-J. SA
ANTONINI Marc & Cie
BASSIN Edgar SA
BIEDERMANN Emile SA
DROZ M.
JPF Construction SA
LIENHER SA
MORAZ FRÈRES SA
PAPAUX D. & Cie SA
REPOND Bernard SA
ROTH Werner, Baulmes
SOCIÉTÉ TECHNIQUE SA

Menuiserie-agencements, Ch. des Bois 13, 1248 Hermance, 022/751 13 37
Menuiserie-charpente, 1137 Yens-sur-Morges, 021/800 39 07
Ch. Bonvard 67, 1222 Vésenaz-Genève, 022/750 23 23
Fabrique de fenêtres, Dr-Tièche 14, 2732 Reconvilier, 032/91 22 37
Ch. Deluc 9, 1224 Chêne-Bougeries, 022/869 04 04
Fabrique de fenêtres, Sur-le-Crêt 9, 2606 Corgémont, 032/97 10 72
Menuiserie-charpente, 1630 Bulle, 029/3 12 81
Menuiserie - Fabrique de fenêtres, 2065 Savagnier, 038/53 23 24
Menuiserie-Agencements, Av. Nestlé 1, 1820 Montreux, 021/963 10 61
1733 Treyvaux, 037/33 14 95 / 1023 Crissier, 021/635 34 27
Menuiserie-ébénisterie, 1637 Charmey, 029/7 12 41
Menuiserie-agencements, 1446 Baulmes, 024/59 13 07
Rue J.-Droz 8, 2007 Neuchâtel, 038/25 52 60

ENERGIQUEMENT



B4921

Staefa s'engage pour un partenariat compétent avec des produits, du savoir-faire en matière de procédés CVC et de l'expérience.

L'énergie s'écoule. Même comportement du savoir faire de Staefa dans le domaine des relations humaines en collaboration avec les concepteurs-projeteurs et les ingénieurs. Combatifs et compétents, nos spécialistes utilisent le langage de nos clients, ils sont familiers des habitudes locales, travaillant toujours à proximité. Pour la simple régulation d'une installation de chauffage comme pour le système d'automatisme de bâtiment le plus complexe, Staefa offre un soutien professionnel efficace et compétent. Il en découle que celui qui ne se contente pas seulement de bons produits s'allie énergiquement avec Staefa.

Visitez-nous à la
ISH halle 10.2 B 59
28.3. - 1.4.1995

Bâle
Niederwangen
Coire
Genève
Lausanne

téléphone 061/331 50 20
téléphone 031/981 14 14
téléphone 081/22 60 80
téléphone 022/794 94 94
téléphone 021/625 25 65

Lugano-Besso
Lucerne/Kriens
St-Gall
Zurich

téléphone 091/56 10 75
téléphone 041/48 81 26
téléphone 071/28 75 75
téléphone 01/928 66 66

Staefa Control System AG
Division Suisse
CH-8712 Stäfa
téléphone 01/928 61 11
télécum 01/928 66 11

**Staefa
Control
System**

3-2-1 go! goroll!

A la pointe, au top de
la qualité!

Le marché a reconnu les avantages
de l'isolation goroll. L'applicateur
évalue également les hautes perfor-
mances de la rapidité de pose sur le
chantier et le résultat de l'exécution
parfaite relativ à la qualité! L'entre-
preneur estime le confort élevé de
la chaleur et des bruits d'impact.

Coupon d'information

goroll le No 1 - Pourquoi?

Prière de m'envoyer la documentation

Nom:

Rue:

NP et lieu:

No téléphone:



gonon
Isolation SA
En Raboud
CH-1680 Romont
Téléphone 037/52 47 47
Télifax 037/52 43 83

scroll

Lösungen für
Geldanlagen

Fondsanlagefonds

scroll

1

2

enderwerbung

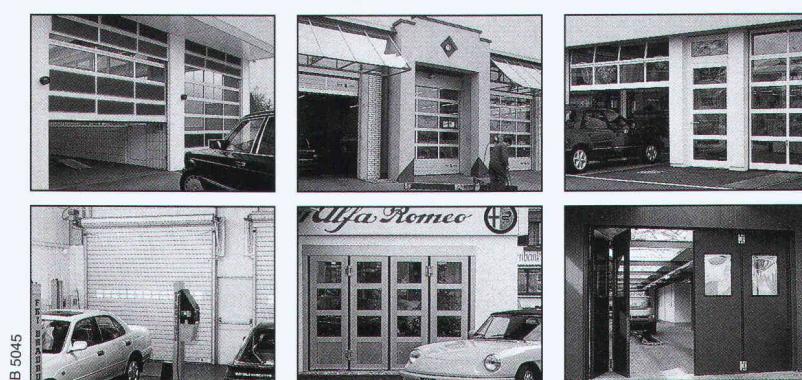


Autohaus Brüggemann, Rheine: Entwurf und Durchführung Planungsgruppe Mesum-Rheine

La tranquillité n'a pas de prix

A en croire cette devise, les portes Hörmann seront pour vous source de richesse incomparable. En effet, nos portes sectionnelles, à rouleaux ou pliantes se distinguent par leur précision de fonctionnement, leur robustesse et une esthétique qui s'adapte à n'importe quel style. Votre sécurité et votre tranquillité sont garanties, car nous respectons les directives de construction de la CFST no 1511 et nos représentants régionaux assurent un service impeccable.

7.-11.2.1995
SWISS BAU 95
Messe Basel,
Halle 204
Stand M21



B 5045

Oui, je désire en savoir plus sur le programme complet de portes industrielles Hörmann.

Envoyez-moi un résumé de l'éventail des produits Hörmann destinés à la construction et à l'industrie.

Expéditeur:

Hörmann (Suisse) SA, 4703 Kestenholz, tél. 062 632585, fax 062 632606



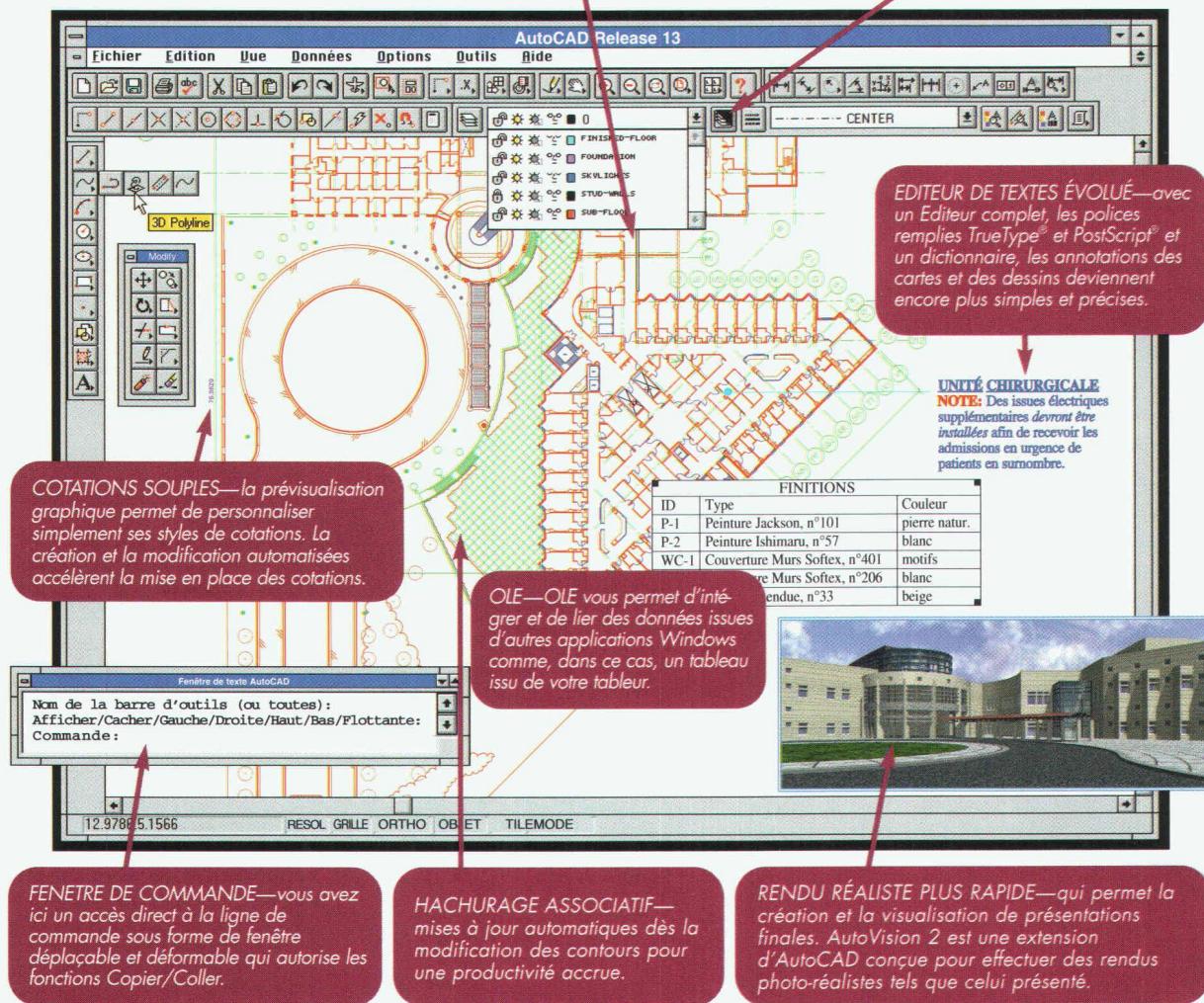
AutoCAD Release 13.

La plus puissante version d'AutoCAD

INTERFACE UTILISATEUR INTUITIVE—optimisation de votre maîtrise de Windows par l'accès immédiat aux fonctions les plus courantes (grâce aux barres d'outils et aux icônes commentés).

MULTILIGNES ET LIGNES COMPOSITES—construisez vos murs et gérez automatiquement les intersections avec les multilignes parallèles. Organisez vos dessins avec des types de lignes qui incorporent des caractères et des formes.

PROPRIÉTÉ DES OBJETS DE LA BARRE D'OUTILS—accès rapide aux propriétés des objets telles que les calques et les types de lignes, ce qui permet les modifications directement à partir de la barre d'outils.



B 5222

La nouvelle technologie de la version 13 d'AutoCAD intègre les besoins exprimés par les utilisateurs de tous les secteurs d'activité - Architecture, BTP, Mécanique, SIG, Ingénierie Industrielle -. Sa nouvelle interface-utilisateur augmente considérablement la productivité des bureaux d'études et facilite une prise en main rapide. AutoCAD release 13, disponible dès maintenant sur PC, inclus les trois environnements Windows, Windows NT et MS-DOS. Pour plus d'informations, contactez votre revendeur habituel ou consultez Autodesk AG, Tél. 061/811 14 14.

 Autodesk.

Bientôt épuisé !

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgeur avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche des mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé : il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Grosgeur au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

Claude Grosgrim

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgruin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)



Servons-nous du mot juste

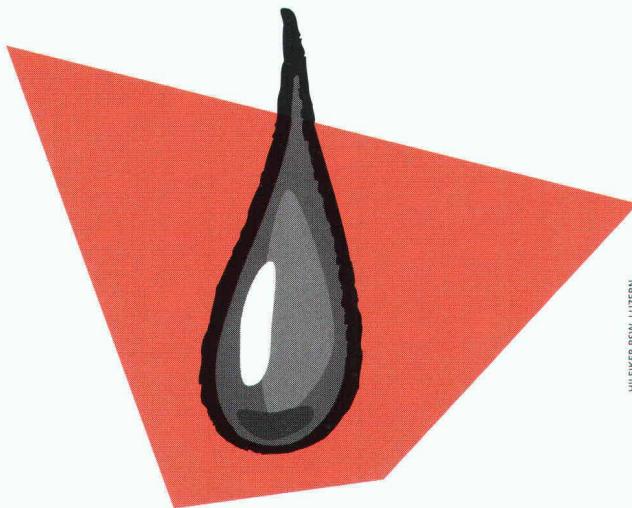
Commande

Ingénieurs et architectes suisses

1024 ÉCUBLEENS

Cela coule de source

Votre visite à SWISSBAU '95
mérite bien le verre de l'amitié.
Soyez les bienvenus!



7 - 11 février 1995
Foire d'Echantillons Bâle
Halle 113 stand B 51

Le travail du verre en direct

avec le souffleur de verre Dieter Hagen

B 5219

Constitué de verre pur, FOAMGLAS® est étanche à l'eau et aux vapeurs. Il s'agit donc d'un isolant thermique capable de résister à l'épreuve du temps.

FOAMGLAS®

L'isolant qui défie le temps

PITTSBURGH CORNING (SUISSE) SA,
Schöngrund 26, 6343 Rotkreuz,
Téléphone 042/64 19 19, Fax 042/64 36 26

**Utilise intégralement
la chaleur naturelle.**



HUFIKER BSV, LUZERN

B 5108

Pompes à chaleur et technique solaire Hoval

La gamme des pompes à chaleur Hoval répond à tous les besoins, qu'il s'agisse d'utilisation mono- ou bivalente, de températures de chauffage diverses, de villas familiales ou d'immeubles locatifs, de grands bâtiments, d'artisanat ou d'industrie. En outre, Hoval propose avec succès des collecteurs solaires Arbonia Multisol, qui peuvent être montés sur ou dans tous les toits. Plusieurs milliers d'installations témoignent de la fiabilité de cette technique d'énergie alternative. Après l'installation, le fameux Service après-vente Hoval vous donne un sentiment de confiance: il est compétent, prêt à intervenir 24 heures sur 24 et – en cas de dérangement – il est chez vous en quelques heures. Comme vous le voyez, Hoval ne se contente pas de demi-mesures – surtout pas lorsqu'il s'agit de votre satisfaction et de notre avenir!

IAS

- Je m'intéresse aux:
 pompes à chaleur Hoval
 collecteurs solaires Arbonia Multisol
 prestations de services Hoval

Nom et prénom _____

Rue et No _____

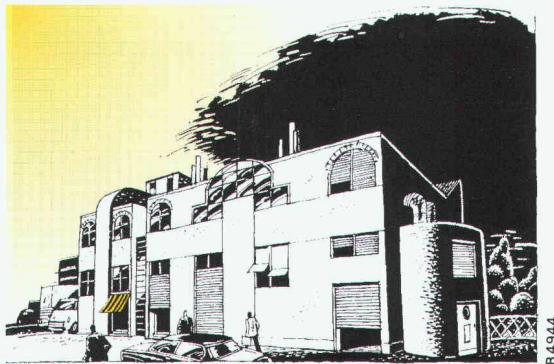
NPA/Localité _____

A envoyer à: Hoval Herzog SA, Av. de Provence 25, 1000 Lausanne 20

Hoval

**Economie d'énergie - protection
de l'environnement.**

UNIDA



B 4944

*Congé? Somfy boucle tout.
Automatiquement.*

VOLETS ROULANTS, STORES EN TOILE,
À LAMELLES OU AUTRES, TOUT SE
DÉROULE SELON VOS DÉSIRS. OU
SELON LES CAPRICES DU TEMPS.
AUTOMATIQUEMENT. GRÂCE AUX
COMMANDES ET MOTEURS SOMFY.

SOMFY®

qui d'autre?

SOMFY SA, AVRY-BOURG 15,
1754 AVRY-SUR-MATRAN, TÉL: 037 30 24 84

Topographie de chantier pour TOUS...

7.-11.2.1995
SWISS BAU 95
Messe Basel.

*Nous nous réjouissons
déjà de votre visite
hall 101, stand C 26*

B 5237

Leica SA Société de vente

1020 Renens, Tel. 021/635 35 53, Fax 021/634 91 55
8152 Glattbrugg, Tel. 01/809 33 11, Fax 01/810 79 37

leica



B 5235

PRÉSENTE À LA SWISSBAU - BÂLE

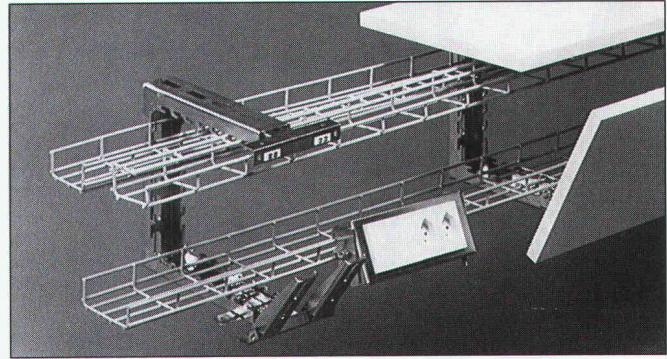
du 07.02 au 11.02.1995
HALL 115 / STAND 22F

isolations:
Nouveauté, FIBERFORM 62T e 62TE
POLIPRENT
GEOTEXTILE

de fabrication O.R.V. e Tessilbrenta

IMPORTATEUR GENERAL POUR TOUTE LA SUISSE

Sudacciai sa - casella postale - 6934 Bioggio
tel.: 091 59 25 31 / fax: 091 50 63 26



NOUVEAU Canaux d'allèges LANZ

Les nouveaux canaux d'allèges astucieux de LANZ (brev. dép.) aux multiples avantages:

- différentes dimensions dès 150×200 mm.
Prises de courant invisibles à l'intérieur
- problèmes d'accessibilité et de séparation parfaitement résolus
- revêtement avec le matériel de votre choix, pour un design parfait

Constatez par vous-même combien la planification et l'installation avec les canaux d'allèges LANZ sont meilleures et plus simples. Téléphonez-nous:

lanz oensingen 062/78 21 21 fax 062/76 31 79



Les canaux d'allèges de LANZ m'intéressent.
Veuillez me faire parvenir votre documentation.

Pourriez-vous me/nous rendre visite, avec préavis s.v.p.?
Nom/adresse: _____

bk



lanz oensingen sa
CH-4702 Oensingen · téléphone 062 78 21 21

Qualité et attractivité du salon d'Habitat & Jardin

SUCCÈS AU RENDEZ-VOUS!

Augmentation de 10% des exposants.

**La reprise se confirme pour cette
14 ème édition d'Habitat & Jardin.
De quoi réjouir propriétaires et
professionnels de la construction.**

Nouvel état d'esprit, chiffres significatifs
Selon le sondage réalisé par l'institut MIS Trend pour
Habitat & Jardin, 69% des personnes interro-
gées pensent que c'est aujourd'hui qu'il faut
acheter un bien immobilier, 22%
de propriétaires envisagent
d'effectuer des travaux de
rénovation lourde dans les 5
prochaines années.

RÉALISEZ VOS RÊVES!

Pavillon «L'art du verre»

Une expo spéciale qui ne cache rien sur l'histoire, la fabrication, les propriétés physiques, les nouvelles applications de ce matériau millénaire. Le verre, magie de lumière, à voir et à revoir sur 600 m² de mise en valeur.

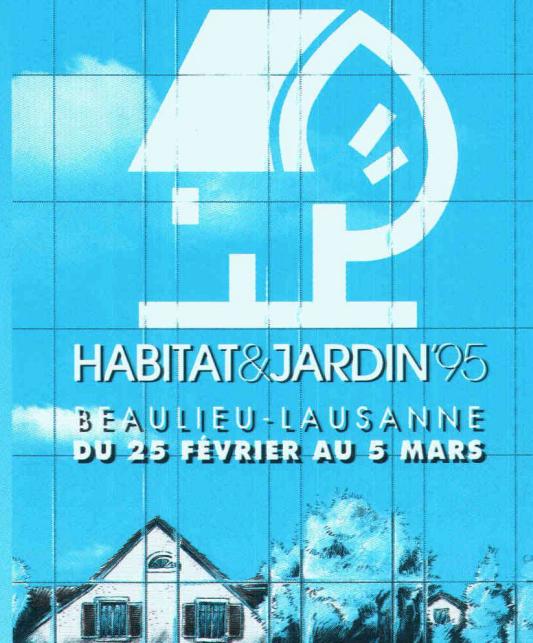
Village Energie

L'Office fédéral de l'énergie expose son programme «Energie 2000». Les organisations faîtières ASIG, ARPEL, OFEL et de nombreux exposants font découvrir les nouveautés en matière d'équipements et d'appareils. Des stands accueillants où il fait bon se rendre.

Exposition Informatique

Bois '95

L'informatique révolutionne les métiers du bois. Du jeudi 2 au samedi 4 mars, douze maisons présentent leurs logiciels. Sous l'égide de la Fédération romande des maîtres menuisiers, ébénistes et charpentiers (FRM), une expo attendue par plus de 800 professionnels.



Jeudi 2 mars

Forum Habitat & Jardin

“Etre certifié ou ne pas être ! ?”

(de 8h 30 à 14h)

Sous le signe de l'avenir, et autour du thème "Etre certifié ou ne pas être ! ? ", les conférenciers abordent le concept de la Qualité selon les normes ISO 9000. Le défi compétitif et économique que doivent relever concepteurs, promoteurs, financiers, investisseurs et tous les professionnels des Arts et Métiers.

HABITAT&JARDIN'95

CONSTRUCTION - RÉNOVATION - AMÉNAGEMENT - AMEUBLEMENT - JARDIN - ENTRETIEN

BEAULIEU-LAUSANNE DU 25 FÉVRIER AU 5 MARS

B 5238

Ouverture: 10 à 18 h / mardi et jeudi jusqu'à 22h

Prix d'entrée: Fr. 10.- catalogue compris. AVS, étudiants, apprentis Fr. 6.-

Enfants jusqu'à 16 ans accompagnés: gratuit.

La garniture compacte de distribution répondant à toutes les exigences des directives de la SSIGE.

- ◆ Possibilité de raccordement de gauche à droite et inversément.
- ◆ La soupape de sûreté est indépendante du monobloc. Elle est déplaçable si l'installation l'exige.
- ◆ Le clapet de retenue intégré est pourvu d'un bouchon d'essai pour le contrôle. Il est facilement accessible et démontable.
- ◆ Le robinet de remplissage du chauffage, également indépendant du monobloc, peut être déplacé si l'installation l'exige.

Autres arguments:

- ◆ Temps de montage réduit.
- ◆ Encombrement restreint.
- ◆ Logistique simple concernant la planification, les commandes et le stockage.
- ◆ Grande surface de filtration.



NUSSBAUM RN
Partenaire de l'installateur - le succès partagé.

R. NUSSBAUM SA
Fonderie et
robinetterie

Martin-Disteli-Strasse 26
4601 OLLEN
Téléphone 062 318 111
Télécum 062 262 585

Succursales: Basel, Bern, Brig-Glis, Giubiasco, Kriens,
Lausanne, St.Gallen, Zürich

La nourrice de distribution NUSSBAUM, une combinaison de l'INTERFIL, du réducteur de pression et de l'INTERBLOC



Présentée pour la première fois
à l'HILSA 1990
- révolutionnaire à l'époque -
aujourd'hui, techniquement adoptée.

UN POELE DE FAIENCE POUR LA SALLE DE BAINS. MAIS SANS POELE.

BoSwing



B 5226

Nos aïeux le savaient déjà: les carreaux de faïence chauds engendrent le bien-être. Un bien-être qui ne se savoure nulle part mieux qu'à la salle de bains! Voilà pourquoi un céramiste et un spécialiste des corps de chauffe ont uni leurs efforts pour créer BoSwing!

BoSwing, c'est une gamme de corps de chauffe qui garantit un confort maximal dans la salle de bains - siège chauffant compris, si vous le désirez! Onze modèles de carreaux compatibles avec les gammes sanitaires LAUFEN ou avec celles d'autres fabricants vous attendent.

Une création commune de KERAMIK LAUFEN et de Borer Technik AG.

LAUFEN
Après le bain. *La journée va bien.*

KOKER
CORPS DE CHAUFFE

BoSwing. Chaudement recommandé!

**Borer Technik AG, CH-4227 Büsserach,
tél. 061 785 61 11, fax 061 785 61 12.**